

E19 - Final Orders

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Sakamichi

The downhill is finally over.

[00:09] Sakamichi

I'm finally entering the climb.

[00:17] Sakamichi

What?

[00:20] Sakamichi

Midousuji-kun?

[00:22] Sakamichi

He's on the ground.

[00:24] Sakamichi

He fell.

[00:26] Sakamichi

Did he hit something?

[00:29] Sakamichi

Or did he exhaust himself?

[00:32] Sakamichi

I should stop and check—

[00:50] (Flashback) Imaizumi

So follow me.

[00:54] Sakamichi

But right now...

[01:00] Imaizumi

I see. Midousuji's out.

[01:03] Sakamichi

Yeah, before the end.

[01:06] Imaizumi

So he ran out of steam.

[01:09] Imaizumi

Well, we did push ourselves to the limit.

[01:12] Sakamichi

Yeah. For a while, I could
still see your backs.

[01:15] Sakamichi

You were both riding like crazy.

[01:18] Imaizumi

Honestly, it was a close call for me, too.

[01:21] Imaizumi

I was at my limit, my body was exhausted,
and the rain made everything slippery.

[01:27] Imaizumi

Despite all that, I kept turning my
pedals to get as far ahead as possible.

[01:32] Imaizumi

The team must've given me the push I needed.

[01:35] Sakamichi

What?

[01:37] Imaizumi

I felt like I couldn't afford to lose
as long as I was wearing this jersey.

[01:45] Imaizumi

Thank you, Sakamichi.

[01:47] Imaizumi

When I saw you just now...

[01:52] Imaizumi

I was actually pretty moved.

[01:54] Sakamichi

What?

[01:57] Sakamichi

Yeah, great.

[02:02] Sakamichi

We're almost there.

[02:03] Imaizumi

Yeah. I feel kind of excited.

[02:06] Imaizumi

We're just over two kilometers
from the finish line.

[02:09] Sakamichi

Two kilometers? We're that close already?

[02:12] Sakamichi

It was a long course, but we're finally here.

[02:15] Imaizumi

Yeah.

[02:16] Sakamichi

I wonder if Naruko-kun would be happy to
hear about the one-two finish you mentioned.

[02:33] Imaizumi

What is this pressure?

[02:35] Sakamichi

Something's coming from behind us.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Final Orders

[04:08] Narration

National Route 292,
2,172 meters above sea level.

[04:15] Narration

At the peak of the Kusatsu-Shirane Mountains
spanning Gunma and Nagano is...

[04:19] Narration

the Shibu Pass.

[04:21] Narration

It is the finish line of the third and
final day of the Tochigi Inter-High.

[04:26] Announce

Once again,

[04:28] Announce

two Sohoku High School riders
are currently in the lead.

SIGN Inter-High Road Race

[04:32] Announce

At the 2.5 kilometer mark #1, Onoda,
caught up to #2, Imaizumi.

[04:39] Aya

All right!

[04:41] Sadatoki

Onoda-san!

[04:42] Aya

That's amazing.

[04:43] Sadatoki

Yeah. Onoda-san is amazing.

[04:46] Aya

Nice work, Sohoku.

[04:48] Aya

Right, Miki?

[04:49] Miki

Yeah.

[04:49] Aya

Hooray! I'm starting to
look forward to the finish.

[04:54] Aya

They're gonna win.

[04:55] Aya

They're gonna place first at the Inter-High.

[04:58] Miki

Yeah.

[04:58] Aya

I play tennis pretty seriously, so I understand
the weight the Inter-High carries.

[05:03] Miki

Yeah.

[05:04] Aya

We're talking about first place.

That's a pretty huge deal.

[05:07] Miki

Yeah.

[05:08] Aya

Oh, no. I'm already tearing up.

[05:12] Miki

Aya-chan, it's too soon.

[05:14] Aya

But I woke up early and

stayed up late working.

[05:19] Miki

That's why?

[05:23] Sugimoto

Koga-san, Imaizumi is an

impressive rider after all.

[05:28] Koga

Yeah.

[05:29] Sugimoto

It's not certain yet, but they're

finishing first and second

[05:32] Sugimoto

after all the difficulties they faced

yesterday and the day before.

[05:36] Sugimoto

They finished second yesterday,

and today they...

[05:40] Sugimoto

Imaizumi...

[05:44] Sugimoto

Please, Onoda.

[05:45] Sugimoto

If you two make it here together,

[05:50] Sugimoto

give him the push he needs.

[05:52] Sugimoto

For me.

[05:56] Danchiku

Wow, there could be a one-two finish...

[05:59] Gorizo

High five!

[06:02] Danchiku

The team you joined really is amazing, Issa.

[06:06] Danchiku

And you gave everything you had.

[06:11] Danchiku

So did Aoyagi-san on that leg.

[06:16] Danchiku

Sohoku is a strong team.

[06:19] Danchiku

I hope I can ride with this team next year

[06:25] Danchiku

and wear that jersey in this race.

[06:32] Koga

You've grown, Imaizumi.

[06:36] Koga

When you joined, you had a terrible attitude.

[06:38] Koga

You hated losing and prioritized yourself.

[06:43] Koga

Now, despite your snark,
you think of the team as you ride.

[06:48] Koga

You think of our jersey.

[06:53] Koga

Naruko, Onoda, and all the
others have grown, too.

[06:56] Koga

I can tell because I've been watching.

[07:00] Koga

I'm happy for you, Junta and Aoyagi.

[07:07] Koga

The boldness you've demonstrated
has made them stronger.

[07:12] Koga

I'm proud of you.

[07:19] Koga

For the remaining 2.5 kilometers...

[07:24] Koga

I pray that

[07:28] Koga

nothing happens.

[07:33] Imaizumi

The pressure is incredible.

[07:35] Sakamichi

Someone's coming.

[07:36] Imaizumi

You're kidding. Why now?

[07:39] Imaizumi

There are only two kilometers remaining.

[07:41] Imaizumi

Let's raise our pace, Onoda.

[07:43] Sakamichi

Yeah.

[07:46] Imaizumi

Imaizumi-kun!

[07:51] Imaizumi

I exhausted my legs in my
battle against Midousuji.

[07:53] Imaizumi

I can't go any faster.

[08:01] Imaizumi

Go, Onoda. Accelerate on your own.

[08:04] Sakamichi

What?

[08:05] Imaizumi

Just go.

[08:10] (Flashback) Imaizumi

Let's go.

[08:11] (Flashback) Imaizumi

Sohoku's finishing first and second.

[08:15] (Flashback) Sakamichi

Yeah.

[08:17] (Flashback) Sakamichi

I wonder if Naruko-kun would
be happy to hear about it.

[08:23] Imaizumi

If they catch up to us, it's all over.

[08:25] Imaizumi

You need to stay ahead.

[08:27] Imaizumi

Pedal as hard as you can to the finish line.

[08:30] Sakamichi

What about you?

[08:32] Imaizumi

I can't go with you.

[08:33] Imaizumi

Just ride, Onoda Sa...

[08:41] Kuroda

You issued those orders a
little too late, Imaizumi.

[08:46] Manami

I'm here, Onoda Sakamichi-kun,
just as promised.

[08:51] Sakamichi

M-Manami-kun...

[08:56] Imaizumi

Hakone Academy caught up
in the eleventh hour.

[09:03] Kuroda

I pulled as hard as I could
so he could rest behind me.

[09:07] Kuroda

And now we've caught up to Sohoku.

[09:11] Kuroda

All that's left is for you
to fly up toward the sky.

[09:14] Kuroda

Go on!

[09:16] Kuroda

Fly, Manami Sangaku!

[09:20] Manami

Thank you, Kuroda-san!

[09:25] Imaizumi

He's fast!

[09:26] Sakamichi

He's right next to us!

[09:30] Sakamichi

In an instant...

[09:31] Imaizumi

He passed us!

[09:37] Fan

What?

[09:38] Fan

When did they get there?

[09:39] Fan

Whose jersey is that?

[09:40] Fan A

I'm telling you, the situation changed!

[09:43] Fan A

It's not Sohoku.

[09:44] Fan A

Hakone Academy's ace climber
is currently in the lead.

[09:48] Fan A

#13, Manami Sangaku.

[09:52] Fan A

Hakone Academy is so fast.

[09:54] Fan A

And he's smiling.

[10:00] Imaizumi

Go after him, Onoda.

[10:01] Imaizumi

He's going for the finish line.

[10:03] Imaizumi

Go. You're the only one who

can do anything right now.

[10:07] Sakamichi

But... why now?

[10:11] Imaizumi

What are you saying? What are you doing?

[10:14] Imaizumi

Onoda!

[10:17] Sakamichi

Manami-kun said "promise."

[10:21] Imaizumi

That doesn't matter right now.

[10:24] Sakamichi

Promise...

[10:27] Sakamichi

At the starting line on the first day...

[10:31] (Flashback) Manami

On that mountain...

[10:33] (Flashback) Manami

Let's squeeze every bit of strength
and fight to the end!

[10:40] Sakamichi

In the mountains on the second day...

[10:43] (Flashback) Sakamichi

I'd like to race against Hakone
Academy's Manami Sangaku-kun.

[10:48] (Flashback) Teshima

Can you do it, Onoda?

[10:50] (Flashback) Sakamichi

Yes, sir!

[10:52] (Flashback) Sakamichi

Sorry, Manami-kun.

[10:54] (Flashback) Sakamichi

I... I...

[10:58] (Flashback) Sakamichi

I'm going!

[11:02] Sakamichi

And today, when the third day started...

[11:07] (Flashback) Manami

I'll see you later on the
course, Sakamichi-kun.

[11:12] Sakamichi

We promised we'd race somewhere.

[11:15] Sakamichi

That we'd give everything
we had together again.

[11:22] Imaizumi

Onoda...

[11:23] Sakamichi

But this is the critical moment when the
outcome of all our efforts will be decided.

SIGN Event & Team Vehicles Turn Left

SIGN Finish Line Up Ahead

[11:33] Sakamichi

I didn't think it would happen now.

[11:36] Imaizumi

Hurry up. Just go.

[11:39] Imaizumi

Onoda!

SIGN Yowamushi Pedal

[11:49] (Flashback) Makishima

Don't be so irritable, Imaizumi.

[11:52] (Flashback) Imaizumi

Onoda's slow to make decisions.

[11:55] (Flashback) Imaizumi

It's fine in the mountains,
but on flats, he'd get left behind,

[11:59] (Flashback) Imaizumi

like just now.

[12:01] (Flashback) Makishima

Well, you know, he needs time.

[12:05] (Flashback) Imaizumi

But he won the Inter-High.

[12:08] (Flashback) Imaizumi

He needs to get stronger on
the flats so that next year—

[12:11] (Flashback) Makishima

Don't be so impatient.

[12:14] (Flashback) Makishima

Honestly, he is slow to make decisions.

[12:17] (Flashback) Makishima

Unlike others, he needs
time to think about things.

[12:23] (Flashback) Makishima

So when he's having trouble deciding,
wait for him, Imaizumi.

[12:31] (Flashback) Imaizumi

Me?

[12:34] (Flashback) Makishima

Don't worry.

[12:35] (Flashback) Makishima

He'll find his answer and move forward.

[12:40] (Flashback) Makishima

He's always

[12:43] (Flashback) Makishima

straightforward and earnest.

[12:51] Sakamichi

But I've reconsidered.

[12:55] Sakamichi

I wondered why this had to happen now,

[12:58] Sakamichi

but it's probably because it's such
a difficult and critical moment.

[13:04] Sakamichi

This is exactly when these things happen.

[13:08] Sakamichi

So I'm sorry, Imaizumi-kun.

[13:11] Sakamichi

I can't finish first and
second with you anymore.

[13:14] Imaizumi

Onoda...

[13:16] Imaizumi

You were trying to follow my orders
to achieve a one-two finish

[13:20] Imaizumi

in the final moments of the race?

[13:23] Imaizumi

Seriously...

[13:25] Imaizumi

Don't apologize.

[13:27] Imaizumi

I already knew we couldn't
when my legs stopped moving.

[13:35] Imaizumi

Don't hold back, Onoda.

[13:37] Imaizumi

Those orders are now rescinded.

[13:42] Sakamichi

Imaizumi-kun...

[13:47] Imaizumi

The situation has changed.

[13:49] Imaizumi

Your intuition is right.

We're really screwed.

[13:53] Imaizumi

So these are your final orders for this race.

[13:58] Imaizumi

Take our jersey to the finish line first.

[14:03] Imaizumi

These orders come from everyone on the team!

[14:06] Sakamichi

Got it!

[14:11] Imaizumi

Onoda's pressure is rising.

[14:25] Imaizumi

Go!

[14:27] Imaizumi

Steel your resolve! Don't look back!

[14:29] Imaizumi

Be strong, Onoda Sakamichi!

[14:32] Onoda

Yes, sir!

[14:40] Imaizumi

We're still in this.

[14:42] Imaizumi

If you hadn't caught up...

[14:45] Imaizumi

If I'd been alone, they would've won the race for sure.

[14:50] Imaizumi

But you apologized? Stupid.

[14:54] Imaizumi

I should be thanking you, Onoda.

[14:58] Imaizumi

You're always saying ridiculous things.

[15:03] Imaizumi

And every time, your words save me.

[15:06] Imaizumi

Thank you. To me, you're a Superman with glasses who's always by my side.

[15:15] Fan B

Sohoku is jumping ahead!

[15:17] Fan C

He's climbing like crazy!

[15:19] Fan B

That's #1, Onoda Sakamichi, the guy who conquered Mt. Fuji at last year's Inter-High!

[15:25] Fan C

What? That little guy is the legendary climber, the Mountain King?

[15:31] Sakamichi

I'm going now, Imaizumi-kun.

[15:34] Sakamichi

Thank you for giving me a push.

[15:37] (Flashback) Imaizumi

Be strong!

[15:39] Sakamichi

Be strong, be strong...

[15:43] Sakamichi

Be strong!

[15:48] Sakamichi

I see Manami-kun.

[15:50] Fan D

Wow. Sohoku's Onoda chased after Hakone Academy's Manami when he jumped ahead.

[15:57] Fan D

They're going to battle with only two kilometers to go?

[16:03] Fan E

Didn't they battle last year, too?

[16:05] Fan D

Yeah, but it has more meaning now.

[16:07] Fan D

It's been a year since then.

[16:10] Fan D

In one year, Onoda's been nicknamed the Mountain King.

[16:14] Fan D

He's famous enough to attract a crowd at hill climbs.

[16:19] Fan D

Meanwhile, Manami has won every hill climb he's raced in over the past year.

[16:25] Fan D

In most cases, he set a new course record.

[16:29] Fan D

Those who raced against him say he climbed so lightly,

[16:33] Fan D

they thought he'd fly up into the sky.

[16:37] Fan D

Apparently, he instantly passes people with a pleasant smile on his face.

[16:43] Fan D

They call him...

[16:45] Fan D

The winged noble of the heavens, the Sky Prince.

[16:49] Fan D

All those racing against him could do was watch his back recede.

[16:54] Manami

I knew you'd come to the front of the Inter-High, Sakamichi-kun.

[17:03] Sakamichi

Yeah, Manami-kun.

[17:07] Manami

It didn't have to be at the very end.

[17:11] Sakamichi

What?

[17:13] Manami

If you get two meters closer
to me, we'll have to race.

[17:21] Sakamichi

If I get two meters closer?

[17:24] Manami

I know we promised we'd race,

[17:28] Manami

that it'd be nice if we could go all-out
against each other at the Inter-High,

[17:35] Manami

but it didn't have to be at
the very end of the third day.

[17:43] Manami

It carries too much weight.

[17:45] Manami

Any contest between us would
be a contest between our teams.

[17:51] Sakamichi

He feels the same way I do.

[17:55] Sakamichi

Manami-kun!

[17:57] Manami

I was hoping for something more relaxed,

[18:00] Manami

like a mountain result line
or competing for third place.

[18:04] Sakamichi

Yeah.

[18:06] Sakamichi

I'm glad.

[18:08] Sakamichi

I understand that. I feel the same way.

[18:18] Manami

But things don't always go as planned.

[18:24] Manami

You didn't come in the
mountains on the first day.

[18:30] Manami

We didn't get to race on the second day.

[18:34] Manami

And today, on the third and final day,

[18:37] Manami

we're both riding as the last remaining members of our teams.

[18:41] Manami

We finally have the opportunity to race, and it's at the very end,

[18:46] Manami

with two kilometers remaining to the finish line.

[18:50] Manami

But I believe...

[18:52] Manami

Suppose there's a God watching over us who decides our fates.

SIGN Obstacle

SIGN Obstacle

SIGN Obstacle

SIGN Happy Event

SIGN Happy Event

SIGN Happy Event

SIGN Happy Event

SIGN Sad Event

SIGN Sad Event

SIGN Sad Event

SIGN Sad Event

[19:01] Manami

People say these things all the time.

[19:04] Manami

"Something good happened."

[19:06] Manami

"I feel lucky lately."

[19:08] Manami

"Bad things keep happening to me."

[19:10] Manami

"Why does God keep testing me?"

[19:13] Manami

"A series of unfortunate events."

[19:15] Manami

"I pulled the short straw."

[19:17] Manami

But I don't think God differentiates between good and bad things.

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

[19:24] Manami

God's just placing events in our path.

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

SIGN Event

[19:29] Manami

Do you understand what I mean?

[19:31] Manami

Depending on your perspective
and your response,

[19:35] Manami

you can turn events into good or bad ones.

[19:39] Manami

What's important is that we now have the
opportunity to race against each other.

[19:47] Manami

And we should be grateful for the
opportunity and live life to the fullest.

[19:53] Sakamichi

To the fullest...

[19:55] Sakamichi

Yeah.

[19:57] Manami

That's what it means to accept fate.

[20:02] Sakamichi

Accept fate...

[20:09] Fan F

Sohoku's accelerating!

[20:11] Fan G

He's closing in on Hakone Academy!

[20:14] Sakamichi

If I get two meters closer, we'll race.

[20:17] Manami

That's right. If you catch up,
I'll have to pull ahead.

[20:22] Manami

If you pass me, I'll have to pass you back.

[20:25] Manami

You've steeled your resolve, Sakamichi-kun.

[20:28] Manami

Very well. Let's race.

[20:30] Manami

This two-kilometer sign

will be our starting line.

SIGN Road Race

Distance Remaining

SIGN Road Race

Distance Remaining

[20:36] Manami

And our race will end...

[20:40] Manami

at the finish line beneath the gate up ahead.

[20:45] Sakamichi

Yeah.

[20:46] Fan H

They're both accelerating!

[20:47] Fan I

Hakone Academy versus Sohoku!

[20:49] Fan I

They're climbing crazy fast!

[20:51] Fan J

They were talking.

[20:52] Fan I

Yeah.

[20:53] Fan H

They were even laughing.

[20:55] Fan I

But Sohoku got a determined look in his eye when they reached the sign.

[21:01] Fan H

Then he closed the gap.

[21:03] Fan I

His pace rose a shocking amount.

SIGN Road Race

Distance Remaining

[21:06] Fan H

It must've started at two kilometers to the finish line.

[21:12] Fan J

This year's duel to determine the winner of this year's Inter-High has begun!

[21:18] Manami

Go!

[21:23] Fan

They sped by!

[21:25] Fan

So fast!

[21:32] Sakamichi

Manami-kun removed his gloves.

[21:37] Manami

I can feel the wind of this race with all five senses and my prickling skin.

[21:45] Manami

The tension is pleasant.

[21:49] Manami

I won't hold back, Sakamichi-kun.

[21:53] Sakamichi

He unzipped his jersey, too.

[21:55] Manami

After all, it'd be a waste not
to go all-out against you.

[22:03] Manami

Sakamichi-kun!

[22:05] Sakamichi

Manami-kun!

[22:07] Manami

We can never experience this moment again.

[22:11] Sakamichi

Manami-kun, I can feel your
overwhelming competitive spirit.

[22:18] Sakamichi

I feel like I'd be blown away

[22:20] Sakamichi

if I didn't maintain my focus all the
way out to my fingertips and toes.

[22:26] Sakamichi

Focus and be strong.

[22:29] Sakamichi

Be strong.

[22:31] Sakamichi

Pedal with all your might.

[22:34] Sakamichi

Manami-kun!

[22:36] Manami

Fate...

[22:38] Manami

Perhaps this was destined to happen...

[22:46] Manami

ever since that day.

[22:50] Manami

Perhaps this year was
destined to end like this.

[22:55] Sakamichi

We're currently racing against each other.

[23:00] Sakamichi

I've been waiting for this moment.

[23:10] Manami

Ever since that day...

[23:14] Sakamichi

We met in early spring...

SIGN At the Aquarium in May

Revision #1

Created 2024-04-23 17:25:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:25:26 UTC by whimsee